



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	โปแลนด์	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๗ มีนาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	สิทธิของกลุ่มที่มีความหลากหลายทางเพศ: ภัยคุกคามใหม่สำหรับ 'ครอบครัวสายรุ้ง' ของประเทศโปแลนด์		

โปลา (Pola) อายุสิบสามปีเป็นหนึ่งในเด็กประมาณ ๕๐,๐๐๐ คน ในโปแลนด์ที่ได้รับการเลี้ยงดูโดยคู่รักเพศเดียวกัน เช่นเดียวกับเด็กส่วนใหญ่โปลาเติบโตมาพร้อมกับแอนนา อาแอดมโรวิกซ์ (Anna Adamowicz) แม่ผู้ให้กำเนิดร่วมกับแอกนิเอสก้า (Agnieszka) ภรรยาของเธอ โปลาก่อเกิดในช่วงที่แอนนามีความสัมพันธ์กับชายคนหนึ่ง และพ่อของเธอยังคงมีบทบาทอย่างมากในการเลี้ยงดูของเธอ

แอนนาและแอกนิเอสก้าอยู่ด้วยกันมากกว่าทศวรรษแล้วโดยแต่งงานกันในโคเปนเฮเกนเมื่อสามปีที่ผ่านมา แต่การแต่งงานของทั้งคู่ไม่ได้รับการรับรองตามรัฐธรรมนูญของโปแลนด์ เนื่องจากรัฐธรรมนูญกำหนดให้การแต่งงานเป็นความสัมพันธ์ระหว่างชายกับหญิง

การเคลื่อนไหวเพื่อห้ามการรับเลี้ยงบุตรบุญธรรมของกลุ่มที่มีความหลากหลายทางเพศ (LGBT+)

ปัจจุบันนี้กฎหมายสำหรับชาวโปแลนด์กลุ่มที่มีความหลากหลายทางเพศในประเทศที่นับถือนิกายคาทอลิกนี้เข้มงวดมากขึ้น พวกเขาถูกห้ามในการรับบุตรบุญธรรมในฐานะคู่สามีภรรยา แต่หน่วยงานท้องถิ่นบางแห่งมองในแง่ดีว่าผู้สมัครที่รับเลี้ยงบุตรบุญธรรมเป็นพ่อแม่เลี้ยงเดี่ยว กระทรวงยุติธรรมของโปแลนด์เสนอว่าควรปิดช่องโหว่ทางกฎหมายเพื่อป้องกันไม่ให้กลุ่มที่มีความหลากหลายทางเพศรับเลี้ยงบุตรบุญธรรมโดยสิ้นเชิง

ดูเหมือนว่ารัฐบาลจะมีความคิดเห็นของประชาชนอยู่เคียงข้าง จากการสำรวจความคิดเห็นของศูนย์วิจัยความคิดเห็นของประชาชนของโปแลนด์ (CBOS) ในปี ๒๕๖๒ ผู้ตอบแบบสำรวจร้อยละ ๖๖ กล่าวว่าคู่รักเพศเดียวกันไม่ควรมีสิทธิแต่งงาน ร้อยละ ๖๗ กล่าวว่าพวกเขาไม่ควรเปิดกว้างเกี่ยวกับวิถีชีวิตของพวกเขาต่อที่สาธารณะ และอีกร้อยละ ๘๔ กล่าวว่าพวกเขาไม่ควรได้รับสิทธิในการรับบุตรบุญธรรม

ไม่มีสหภาพแรงงานใดที่ได้รับการยอมรับตามกฎหมายในโปแลนด์ และคู่รักจำนวนมากประสบปัญหาในการเข้าถึงเพื่อเยี่ยมคู่รักของตนในโรงพยาบาลหากประสบกับความเจ็บป่วย แอนนา นักเคลื่อนไหวประเด็นปัญหาครอบครัวของกรุ๊ป สโตนวอลล์ (Grupa Stonewall) ในพอซัน (Poznan) กล่าวว่าเธอไม่สามารถรับแม้กระทั่งจดหมายลงทะเบียนในนามของแอกนิเอสก้า ณ ที่ทำการไปรษณีย์ได้

เธอตัดพ้อถึงความรู้สึกเหมือนเป็นพลเมืองชั้นสองและหลังจากหกปีของการเป็นนักเคลื่อนไหวเกี่ยวกับสิทธิของพวกเขาว่าไม่ดีขึ้นเลยและอาจแย่ลงด้วย

จากการเกิดขึ้นของไวรัสโคโรนา เธอกังวลว่าจะเกิดอะไรขึ้นกับลูกสาวของเธอ “ฉันคิดว่ากรณีโควิดเป็นไปได้อันน่ากลัวของโพล่าและตัวดิฉันอาจต้องเสียชีวิต จากนั้นภรรยาของฉันจะไม่สามารถรับเลี้ยงและดูแลโพล่าได้ทั้งที่ความเป็นจริงแล้วโพล่ามีส่วนร่วมในชีวิตของเธอมาเกือบ ๑๑ ปี แต่โพล่าไม่อาจอาศัยอยู่กับบุคคลที่ช่วยเลี้ยงดูเธอได้”

- ๒ -

แอนนาบอกกับครูประจำชั้นของโพล่าเกี่ยวกับสิ่งที่โพล่าเรียกเธอว่า “ครอบครัวที่มาจากการทำงาน” (“patchwork family”) แต่ลูกสาวของเธอได้ปรับทุกข์กับเพื่อนร่วมชั้นเรียนที่เธอไว้ใจ ในช่วงแรกโพล่าเข้าเรียนวิชาศาสนาในโรงเรียนซึ่งในทางปฏิบัติเป็นบทเรียนคำสอนของนิกายคาทอลิก แต่เธอเลิกเรียนหลังจากครูบอกนักเรียนว่าพระเยซูร้องไห้เมื่อมีเด็กเกิดมาโดยใช้การผสมเทียม (IVF treatment)

ที่มาของข่าว :	https://www.bbc.com/news/world-europe-56412782
วันที่พิมพ์ :	๒๓ มีนาคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ BBC
- ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
- แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐานนท์	นักวิทยาศาสตร์สิ่งแวดล้อม
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖๔ ๗/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลาชนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิทยาศาสตร์สิ่งแวดล้อม
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

D:พรพิมล/กลุ่มงานภาษาอังกฤษ/ข่าวปีงบ 64/ข่าวรอบโลก_โปแลนด์ (17มีนาคม64)_23มีนาคม64_9.00น./แก้ไข26มีค64